

CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTIONS

CHAPTER V

CONCLUSION

This chapter deals with the summary and suggestions concerning with translating the English short non-fictional text into Indonesian based on Newmark's theory.

5.1. Summary

This study is carried out in order to find out categories of translation which are often used by the fifth semester students of the English Department of Widya Mandala Catholic University in translating the English short non-fictional text into Indonesian.

In order to get the data for this study, the writer administers the translation test of the English short non-fictional to the fifth semester students of Widya Mandala Catholic University. The analysis of this shows that most of the fifth semester students of the English Department of Widya Mandala Catholic University often use word-for-word translation and Literal translation among the 8 types of translation. In this study, the students translate the words or sentence singly by their most common meanings, out of the context.

Beside word-for-word translation, several

students also use Literal translation. In this type of translation (Literal translation) although the SL grammatical constructions are converted to their nearest TL equivalent the Lexical words are again translated singly out of context. The students use this type of translation because literal translation lies between word-for-word translation and free translation.

This study also shows that most of the students always use word-for-word translation when they find the words or sentence which is too long or difficult to translate. The results of this study shows that most of the fifth semester students of the English Department of Widya Mandala Catholic University often use word-for-word translation and Literal translation.

5.2. Suggestions

To end this study, the writer would like to give suggestions that may be useful for the fifth semester students of the English Department of Widya Mandala Catholic University in their attempts to learn translation by using Newmark's translation theory :

- (1) The students should know the background knowledge about the topic of the passage that will be translated into target language.
- (2) The students should master the vocabularies of the

passage, so that they will not get any troubles during translating English text into Indonesian.

- (3) The students should preserve the message of the passage during translating because message is an important part in doing translation and the main aim of the translation is to produce as nearly as possible the same effect on the readers as was produced on the readers of the original.
- (4) The students should be aware of the style in the source language, whether it belongs to scientific style or informal style. If the SL text is a scientific one, the translation applied is in scientific style, if the SL text uses informal style, the translation should also be equivalent in informal style.
- (5) After translating the English text, the students should read their translation. Rereading here is to let the students know whether their translation works are acceptable by the readers or not.
- (6) The students should practice some more exercises dealing with translation.

It is realized that this study has many weakness. Hopefully better results can be obtained if other researchers apply this technique - using Newmark's 8 types translation theory in translating English text into Indonesian.

BIBLIOGRAPHY

BIBLIOGRAPHY

- Alexander, L.G. 1985. *Fluency in English*. London: Longman
- Ary, Donald., Jacobs, L.C., Razavieh A. 1976. *Introduction to Research and Education*. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- Bristin, Richard W. 1976. *Translation: Application and Research*. New York: Gardner Press.
- Catford, J.C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Dallen, Deobold B. van. 1980. *Understanding Educational Research*. New York: McGraw-Hill.
- Foster, Leonard. 1958. *Translation : An Introduction, in Aspects of Translation*. Ed. by A.D. Booth. London: Secker and Warburg.
- Frawley, William (ed.) 1984. *Translation: Literary, Linguistic, and Philosophical Perspectives*. New York: University of Delaware Press.
- Larson, Mildred L. 1984. *Meaning-based Translation : A Guide to Cross Language Equivalence*. New York : University Press of America.
- Mc. Guire, S.B. 1980. *Translation Studies*. New York: Methuen.
- Newmark, Peter. 1981. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.
- Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. Herfordshire: Prentice Hall International.
- Nida, Eugene A. and Taber, Charles. 1969. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Sadtono, E. *Pedoman Penerjemahan*. Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa. Dep. P dan K. Jakarta: PN Balai Pustaka
- Savory, Theodore. 1963. *The Art of Translation*. London: Jonathan Cape Ltd.

- Sax, Gilbert. 1979. *Foundations of Educational Research*. Englewood Cliffs. New Jersey: Prentice Hall Inc.
- Soejatmiko, Wuri. 1985. *Keberhasilan Belajar Terjemahan Inggris-Indonesia Melalui Teori Terjemahan Nida yang Dimodifikasi: Sebuah Studi Kasus*. Institut Keguruan dan Ilmu Pendidikan Malang. Fakultas Pasca Sarjana.
- Soejatmiko, Wuri. 1991. *Semantic and Communicative Methods in Translating Fiction*.
- Soemarno, Thomas. 1983. *Hubungan Antara lama belajar dalam Bidang Penerjemahan, Jenis Kelamin, kemampuan Berbahasa Inggris dan Tipe-tipe Kesilapan Terjemahan dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia*. Unpublished Dissertation, malang: FPS IKIP Malang.
- Suryawinata, Zuchridin. 1989. *Terjemahan: Pengantar Teori dan Praktek*. Jakarta: Dep. P dan K.
- Wills, Wolfram. 1982. *The Science of Translation: Problems and Methods*. Tübingen: Gunter Naar Verlag.
- Yunus, Bakhrium. 1971. *Quality in Translation, in Quality in Translation* (of Cary and Jampelt)
- Zilahy. 1963. *Beberapa Masalah Dalam Penerjemahan*. Kertas Kerja dalam Rangka Seminar Penerjemahan di Tugu. Bogor.